

## **UMOWA**

### **między Rządem Federalnym Republiki Austrii a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia**

Rząd Federalny Republiki Austrii i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zwane dalej "Umawiającymi się Stronami "

- mając na uwadze przyjazne stosunki między obydwoma Państwami i ich Narodami,
- zamierzając przeciwstawić się nielegalnej migracji w duchu działań podejmowanych na szczeblu europejskim,
- kierując się dążeniem do ułatwiania przyjmowania osób, które nielegalnie wjechały lub przebywają na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony oraz tranzytowego przewozu osób zgodnie z ogólnymi normami prawa międzynarodowego i w duchu współpracy,

uzgodniły, co następuje :

#### **Rozdział I Przyjmowanie własnych obywateli**

##### **Artykuł 1**

1. Każda Umawiająca się Strona przyjmie bez zbędnych formalności osobę, która nie spełnia lub przestała spełniać warunki obowiązujące dla wjazdu lub pobytu na terytorium Państwa Umawiającej się Strony wzywającej, o ile zostanie udowodnione lub uwiarygodnione, że osoba ta posiada obywatelstwo Państwa Umawiającej się Strony wezwanej.

2. Umawiająca się Strona wzywająca przyjmie tę osobę z powrotem na tych samych warunkach, jeżeli dodatkowe sprawdzenie w okresie sześciu miesięcy wykaże, że osoba ta w chwili opuszczenia terytorium Państwa Umawiającej się Strony wzywającej nie spełniała warunków określonych w ustępie 1.

## **Artykuł 2**

1. Jeżeli nie można stwierdzić obywatelstwa, zgodnie z artykułem 1 ustęp 1, przedstawicielstwo dyplomatyczne lub konsularne Państwa tej Umawiającej się Strony, którego obywatelstwo dana osoba przypuszczalnie posiada, ustali je na wniosek drugiej Umawiającej się Strony.

2. Umawiająca się Strona wezwana udzieli niezwłocznie odpowiedzi na skierowany do niej wniosek, zgodnie z ustępem 1, jednak nie później niż w ciągu 14 dni. Po ustaleniu obywatelstwa Umawiająca się Strona wezwana wystawi niezwłocznie w razie konieczności paszport blankietowy. Jeżeli nie da się ustalić obywatelstwa, powiadomi ona Umawiającą się Stronę wzywającą o przyczynach niemożności tego ustalenia.

3. Powrót osoby nastąpi niezwłocznie, nie później jednak niż w ciągu 30 dni od ustalenia obywatelstwa. Na wniosek termin ten ulega przedłużeniu o czas utrzymywania się przeszkód prawnych lub faktycznych. Umawiająca się Strona wzywająca poinformuje Umawiającą się Stronę wezwaną niezwłocznie o ustaniu tych przeszkód.

## **Artykuł 3**

Informacja o zamierzonym przekazaniu osoby, która ze względu na wiek, stan zdrowia lub inne poważne powody wymaga specjalnej opieki lub w przypadku której konieczne jest podjęcie szczególnych działań ochrony lub bezpieczeństwa, zostanie przekazana właściwemu organowi tej Umawiającej się Strony, której osoba obywatelstwo posiada, co najmniej z jednogodniowym wyprzedzeniem, z podaniem miejsca i terminu przekazania, aby ta Umawiająca się Strona mogła podjąć działania konieczne do przyjęcia tej osoby.

## **Rozdział II**

### **Przyjmowanie obywateli państw trzecich i bezpaństwowców.**

## **Artykuł 4**

1. Każda Umawiająca się Strona przyjmie na wniosek drugiej Umawiającej się Strony obywateli państw trzecich lub bezpaństwowców, którzy nie spełniają lub przestali spełniać obowiązujące warunki dla wjazdu lub pobytu na terytorium Państwa Umawiającej się Strony wzywającej, o ile zostanie udowodnione lub uwiarygodnione, że osoby te przed wjazdem na terytorium Państwa Umawiającej się Strony wzywającej przebywały na terytorium Państwa Umawiającej się Strony wezwanej lub przejechały przez nie tranzytem.

2. Zobowiązanie do przyjęcia, zgodnie z ustępem 1, nie ma zastosowania w stosunku do :

- 1) obywateli państw trzecich lub bezpaństwowców, którzy w chwili wjazdu na terytorium Państwa Umawiającej się Strony wzywającej byli w posiadaniu ważnej wizy lub innego ważnego dokumentu uprawniającego do pobytu na terytorium

Państwa tej Umawiającej się Strony wystawionego przez tę Umawiającą się Stronę lub którym ta Umawiająca się Strona wystawiła w momencie wjazdu wizę lub inny dokument uprawniający do pobytu na terytorium jej Państwa, chyba że osoby te posiadają wizy lub inne dokumenty wydane przez Umawiającą się Stronę wezwaną uprawniające do pobytu na terytorium jej Państwa mające dłuższy okres ważności niż wizy lub inne dokumenty Umawiającej się Strony wzywającej;

- 2) obywateli państw trzecich, z którymi Umawiająca się Strona wzywająca zawarła umowy o zniesieniu obowiązku wizowego, chyba że taka osoba dostała się z terytorium Państwa Umawiającej się Strony wezwanej na terytorium Państwa Umawiającej się Strony wzywającej w ramach przemytu osób;
- 3) obywateli państw trzecich lub bezpaństwowców, którzy po opuszczeniu terytorium Państwa Umawiającej się Strony wezwanej, a przed wjazdem na terytorium Państwa Umawiającej się Strony wzywającej otrzymali wizę innego państwa, chyba że ta osoba dostała się z terytorium Państwa Umawiającej się Strony wezwanej na terytorium Państwa Umawiającej się Strony wzywającej w ramach przemytu osób lub uzyskała wizę posługując się podrobionymi lub przerobionymi dokumentami;
- 4) obywateli państw trzecich lub bezpaństwowców, którym Umawiająca się Strona wzywająca przyznała status uchodźcy, zgodnie z Konwencją Genewską z dnia 28 lipca 1951 roku dotyczącą statusu uchodźców, uzupełnionej Protokołem Nowojorskim z dnia 31 stycznia 1967 roku;
- 5) obywateli państwa, z którymi Umawiająca się Strona wzywająca posiada wspólną granicę lub które pod względem geograficznym położone jest między terytoriami Państw Umawiających się Stron oraz obywateli państw trzecich lub bezpaństwowców posiadających prawo stałego pobytu w takim państwie, o ile istnieje możliwość wyjazdu do tego państwa.

#### **Artykuł 5**

Za dokument uprawniający do pobytu, w rozumieniu niniejszej Umowy, uważa się każdego rodzaju zezwolenie wystawione przez jedną z Umawiających się Stron uprawniające do pobytu na terytorium jej Państwa. Powyższe nie obejmuje ograniczonego w czasie zezwolenia na pobyt na terytorium Państwa jednej Umawiającej się Strony udzielonego w toku rozpatrywania wniosku o przyznanie statusu uchodźcy.

#### **Artykuł 6**

1. Wniosek o przyjęcie musi zostać złożony w ciągu 12 miesięcy od uzyskania, przez Umawiającą się Stronę wzywającą, informacji o wjeździe lub pobycie bez zezwolenia obywatela państwa trzeciego lub bezpaństwowca.

2. Umawiająca się Strona wezwana udzieli niezwłocznie odpowiedzi na skierowane do niej wnioski o przyjęcie, jednak nie później niż w ciągu 14 dni. W przypadku odmowy przyjęcia, Umawiająca się Strona wezwana powiadomi Umawiającą się Stronę wzywającą o przyczynach tej odmowy.

3. Właściwe organy Umawiających się Stron poinformują się wzajemnie, na piśmie z wyprzedzeniem, o miejscu i terminie przyjęcia.

4. Przyjęcie obywateli państw trzecich lub bezpaństwowców następuje niezwłocznie po wyrażeniu zgody przez Umawiającą się stronę wezwaną, jednak nie później niż w ciągu trzech miesięcy. Na wniosek Umawiającej się Strony wzywającej termin ten ulega przedłużeniu na czas trwania przeszkód prawnych lub faktycznych.

### **Artykuł 7**

Umawiająca się Strona wzywająca przyjmie z powrotem obywatela państwa trzeciego lub bezpaństwowca, o ile Umawiająca się Strona wezwana stwierdzi, po przyjęciu osoby, że nie są spełnione warunki określone w artykule 4.

## **Rozdział III Przewóz tranzytowy**

### **Artykuł 8**

1. Każda z Umawiających się Stron przyjmie do przewozu tranzytowego obywateli państw trzecich lub bezpaństwowców jeżeli druga Umawiająca się Strona wystąpi z odpowiednim wnioskiem i zapewnione jest przyjęcie tych osób przez kraj docelowy oraz dalszy tranzytowy przejazd przez inne państwa.

2. Wniosku o przewóz tranzytowy nie składa się bądź może on zostać odrzucony, jeżeli dana osoba w państwie docelowym lub ewentualnym dalszym państwie tranzytowym byłaby narażona na niebezpieczeństwo nieludzkiego lub poniżającego traktowania lub kary bądź na karę śmierci lub jeżeli jej życie bądź wolność byłyby zagrożone ze względu na rasę, religię, narodowość, przynależność do określonej grupy społecznej lub ze względu na jej poglądy polityczne. Wniosek o przewóz tranzytowy może również zostać odrzucony jeżeli w stosunku do obywatela państwa trzeciego, w państwie docelowym, mogłoby zostać wszczęte postępowanie karne lub w państwie dalszego tranzytu byłby narażony na wszczęcie takiego postępowania.

3. W przypadku odrzucenia, przez Umawiającą się Stronę wezwaną, wniosku o przewóz tranzytowy z powodu nie spełnienia wymaganych warunków, poinformuje ona Umawiającą się Stronę wzywającą o przyczynach odrzucenia wniosku.

4. W przypadku przewozu tranzytowego nie będzie wymagana wiza tranzytowa Umawiającej się Strony wezwanej.

5. Osoby przyjęte do przewozu tranzytowego mogą zostać przekazane z powrotem drugiej Umawiającej się Stronie, mimo udzielonej zgody, jeżeli w okresie późniejszym wystąpią lub zostaną ujawnione okoliczności, o których mowa w ustępie 2, które stoją na przeszkodzie tranzytowemu przewozowi tych osób lub nie jest zapewniony dalszy przejazd lub ich przyjęcie przez państwo docelowe.

## **Rozdział IV Konwojowanie**

### **Artykuł 9**

1. W przypadku konieczności konwojowania osób, które podlegają przyjęciu zgodnie z artykułem 3 lub 4, albo podlegają przewozowi tranzytowemu, zgodnie z artykułem 8, Umawiająca się Strona wzywająca powiadomi o tym Umawiającą się Stronę wezwana.

2. Konwojowanie do chwili przekazania osoby Umawiającej się Stronie wezwanej zapewnia Umawiająca się Strona wzywająca.

3. Umawiająca się Strona wezwana sprawuje nadzór nad przewozem tranzytowym osób drogą lotniczą, zgodnie z artykułem 8, podczas ewentualnego międzylądowania na lotnisku położonym na terytorium swojego Państwa.

4. Konwojenci Umawiającej się Strony wzywającej i osoby konwojowane nie mogą opuszczać międzynarodowej strefy lotniska Umawiającej się Strony wezwanej.

## **Rozdział V Koszty**

### **Artykuł 10**

Wszelkie koszty związane z przyjęciem osób, o których mowa w artykułach 1 ustęp 1, 3 i 4, do granicy Umawiającej się Strony wezwanej oraz koszty przewozu tranzytowego osób, o których mowa w artykule 8, ponosi Umawiająca się Strona wzywająca. Dotyczy to również przypadków przyjęcia osób, zgodnie z artykułem 1 ustęp 2 i artykułem 7.

## **Rozdział VI Ochrona danych osobowych**

### **Artykuł 11**

1. Jeżeli w wykonaniu niniejszej Umowy zaistnieje konieczność przekazania danych osobowych, informacje te mogą wyłącznie dotyczyć :

- 1) danych personalnych osoby podlegającej przekazaniu i w razie potrzeby członków jej rodziny to jest nazwisko, imię, ewentualnie poprzednie nazwiska, przydomki lub pseudonimy, przezwiska, data i miejsce urodzenia, płeć, aktualne i ewentualne wcześniejsze obywatelstwo;
  - 2) paszportu, dowodu osobistego, innych dokumentów stwierdzających tożsamość, przepustek lub innych dokumentów uprawniających do przekraczania granicy ( numer, data ważności, data wydania, organ wydający, miejsce wydania itd.);
  - 3) innych danych służących identyfikacji osób podlegających przekazaniu;
  - 4) miejsc pobytu i opisu tras podróży;
  - 5) wydanych dokumentów zezwalających na pobyt lub wiz;
  - 6) ewentualnie istniejących materiałów służących identyfikacji osób, które mogłyby mieć znaczenie dla sprawdzenia warunków przyjęcia osób, zgodnie z niniejszą Umową.
2. Przekazywanie danych osobowych będzie następować zgodnie z prawem wewnętrznym Państwa każdej Umawiającej się Strony, z uwzględnieniem następujących zasad :
- 1) dane osobowe mogą być wykorzystywane tylko w podanym celu i na warunkach określonych przez organ przekazujący;
  - 2) na wniosek organu przekazującego organ otrzymujący powiadomi go o sposobie wykorzystania przekazanych danych oraz o uzyskanych wynikach;
  - 3) dane osobowe mogą być przekazywane wyłącznie do właściwych organów i służb realizujących zadania określone w niniejszej Umowie. Przekazywanie danych innym organom lub służbom będzie możliwe jedynie po uprzednim uzyskaniu zgody organu przekazującego;
  - 4) organ przekazujący zobowiązany jest zwrócić uwagę na prawidłowość przekazywanych danych oraz na potrzebę i współmierność ich przekazania do zamierzonego celu. Należy przy tym przestrzegać zakazów przekazywania danych, jakie obowiązują w prawie wewnętrznym państwa organu przekazującego. Jeżeli okaże się, że przekazano błędne dane lub których nie wolno było przekazywać, należy o tym niezwłocznie powiadomić organ otrzymujący, który zobowiązany jest skorygować lub zniszczyć te dane;
  - 5) organ przekazujący i otrzymujący zobowiązane są do udokumentowania faktu przekazania danych osobowych;
  - 6) organ przekazujący i otrzymujący zobowiązane są do skutecznej ochrony przekazanych danych osobowych przed dostępem do nich osób nieuprawnionych, przed nieuprawnionymi zmianami i nieuprawnionym ich ujawnieniem;

- 7) przekazane dane, które zostały zniszczone przez organ przekazujący, podlegają również usunięciu przez organ otrzymujący w okresie sześciu miesięcy.

## **Rozdział VII Postanowienia wykonawcze**

### **Artykuł 12**

1. Dalsze uregulowania niezbędne do wykonania niniejszej Umowy dotyczące :

- 1) sposobu wzajemnego powiadamiania się i praktycznego sposobu postępowania,
- 2) danych, jakie muszą zawierać wnioski o przyjęcie i przewóz tranzytowy osób,
- 3) dokumentów i środków dowodowych bądź środków służących uwiarygodnieniu, jakie konieczne są do przyjęcia osób,
- 4) organów i służb właściwych w sprawach wykonania niniejszej Umowy,
- 5) zasad i trybu ponoszenia kosztów oraz
- 6) roznów ekspertów

zostaną uzgodnione w protokole wykonawczym do niniejszej Umowy.

2. Przy wykonywaniu niniejszej Umowy Umawiające się Strony mogą posługiwać się uzgodnionymi wzorami formularzy.

## **Rozdział VIII Postanowienia końcowe**

### **Artykuł 13**

Umawiające się Strony udziela sobie wzajemnego wsparcia w stosowaniu i interpretacji niniejszej Umowy i Protokołu Wykonawczego. Spory, jakie mogłyby powstać z tytułu stosowania i interpretacji niniejszej Umowy, będą rozstrzygane na drodze dyplomatycznej.

### **Artykuł 14**

Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają zobowiązań Umawiających się Stron wynikających ze stosowania innych umów międzynarodowych.

### Artykuł 15

1. Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron. Przyjęcie to zostanie następnie stwierdzone w drodze wymiany not.

2. Niniejsza Umowa wchodzi w życie po upływie 60 dni od dnia otrzymania noty późniejszej stwierdzającej takie przyjęcie.

### Artykuł 16

1. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony. Zmiany i uzupełnienia mogą następować za zgodą Umawiających się Stron.

2. Każda Umawiająca się Strona może wypowiedzieć niniejszą Umowę na drodze dyplomatycznej. W takim przypadku Umowa traci moc pierwszego dnia miesiąca następującego po miesiącu, w którym wpłynęła notyfikacja drugiej Umawiającej się Strony.

3. Każda Umawiająca się Strona może na czas określony zawiesić wykonanie całości lub części niniejszej Umowy, mając na względzie ochronę zdrowia, porządek i bezpieczeństwo publiczne, zawiadamiając o tym drogą dyplomatyczną drugą Umawiającą się Stronę. Zawieszenie takie wchodzi w życie w chwili otrzymania odpowiedniej noty przez drugą Umawiającą się Stronę.

### Artykuł 17

Z chwilą wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc Umowa między Federalnym Rządem Republiki Austrii a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 sierpnia 1991 roku o przejmowaniu osób na granicy.

Niniejszą Umowę sporządzono w Wiedniu dnia 10 czerwca 2002 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w języku niemieckim i polskim, przy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia  
Rządu Federalnego Republiki Austrii



Z upoważnienia  
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej



